

UDC 811.112.2:165.194  
doi: 10.15330/jpnu.3.4.42-46

## THE MAIN FEATURES OF THE CONCEPT OF POLITENESS IN THE GERMAN LINGUISTIC WORLD-IMAGE

R.V. UGRYNIUK

**Abstract.** This article is an attempt to describe the reflection of the concept POLITENESS in the language based on material in bulk (11 064 cases of occurrences of the key word Höflichkeit), which were taken from the Mannheim German Reference Corpus (COSMAS).

The article analyzes the complex features of the concept of German modern language. According to the material, the most frequent features of the concept are diplomacy (3552) as the establishment of international relations, formality (2210) in compliance with generally accepted standards of conduct, acquired feature (1820) produced under the influence of certain conditions of social environment and success (1604) in everyday affairs and in the professional field. Less important appeared demonstrative politeness (522) to cause an affirmative attitude, hospitality (498) and features of good manners (780) of other nationalities in the view of native German speakers. The non relevant features are innateness (22) and falsity, untruth (56).

Thus, the politeness in the imagination of native German speakers has formal, sometimes, ritual character, it is a social feature and serves to successfully perform various kinds of tasks.

**Keywords:** linguistic world-image, conceptual world view, semantic field, concept, conceptual characteristics.

### 1. INTRODUCTION

Linguistic world-image (LWI) shows the complete human perception of the world [2, p.20]. The world-image based on feelings, beliefs, perceptions and thinking of human being, dictates the rules of conduct, a system of values. One of the key fragments in the German LWI is the semantic field of courtesy, which is a reflection of the corresponding fragment of the conceptual world-image – of the concept of politeness.

The analyzed concept is verbalized and belongs to abstract concepts, because, includes representation of German native speakers about observance of decency, courtesy, deference, kindness which are accepted in the society.

An analysis of the concept of POLITENESS of modern German language has been already a subject of study, but mostly these are comparative studies (German courtesy compared to Russian) [1], or the selection of empirical data was carried on Internet forums [3]. The language material for this article (11 064 cases of word occurrences with the denotation of politeness) we selected from the German Reference Corpus (COSMAS).

## 2. RESULTS AND DISCUSSION

The analysis of language material defined complex of the conceptual features (CF) for the most complete coverage of the researched concept content.

The main features of the concept of POLITENESS are:

– Diplomacy (3552). For the most part reflected in the behavior of public officials, corresponding to the accepted ethical standards in politics, for example,

Mit **diplomatischer Höflichkeit** deutete Steinmeier an, dass zwischen der EU und der Türkei nicht alles so ist, wie es sein sollte [Braunschweiger Zeitung, 03.06.2006],

Colin Powell, der amerikanische Außenminister, blickt ernst und nachdenklich drein, Bundeskanzler Gerhard Schröder, der sich schwer tut, seine Gefühle zu verbergen, wirkt mürrisch und erregt. Mühsam nur wahrt er die diplomatische **Höflichkeit** [Mannheimer Morgen, 17.05.2003],

Damit auf dem diplomatischen Parkett nichts schief geht, hat das Wiener Kanzleramt ein "Handbuch für Minister" erstellt. Darin stehen neben Grundregeln der **Höflichkeit** [Mannheimer Morgen, 03.12.2005],

Ausnehmende **Höflichkeit** und **diplomatische** Zurückhaltung zeichnen ihn aus, den feinnervigen Mann aus Ghana, der als Generalsekretär an der Spitze der Vereinten Nationen steht [Nürnberger Nachrichten, 27.04.1999].

In addition, there are established rules of conduct in politics towards opponents, for example,

Ricks Tischnachbar reicht ihm das Blatt Papier zur Unterschrift. Er verpflichtet sich damit, politische **Höflichkeit** im Umgang mit Andersdenkenden zu wahren [St. Galler Tagblatt, 19.03.2010].

– Expectedness, praise, success (1604). Politeness as a character trait that deserves praise, is welcome, is expected and brings success. On the one hand, is emphasized the importance of adhering to the certain standards of behavior – respect and attention for people, taking into account their needs, friendly attitude, for example,

Also hat er wohl Anspruch darauf, dass seine Anliegen ernst genommen werden, dass er freundlich angehört und mit ganz normaler **Höflichkeit** behandelt wird [St. Galler Tagblatt, 02.02.2000];

Da **Höflichkeit** sehr wertgeschätzt wird, bietet man dem Gegenüber Zigaretten an und füllt sein Glas [St. Galler Tagblatt, 28.03.2009];

... Es gibt gewisse Grundregeln der **Höflichkeit**, mit denen man seinen Respekt gegenüber anderen Menschen ausdrückt [Braunschweiger Zeitung, 22.03.2006];

**Höflichkeit** gegenüber Fremden kostet wenig und ist in den meisten Gegenden die Norm. Leider gibt es keine zweite Chance, einen guten ersten Eindruck zu machen! Dann nützen uns auch die teuersten Charme-offensiven unserer Touristiker wenig ... [St. Galler Tagblatt, 09.09.2011];

the compliance with the general requirements of courtesy that gives a sense of stability and confidence in the future, for example,

**Höflichkeit** ist das oberste Gebot [St. Galler Tagblatt, 24.07.2010], Das alte Gebot der Höflichkeit, vor dem Betreten eines Büros anzuklopfen, gelte im übrigen nach wie vor - selbst bei offener Türe [St. Galler Tagblatt, 01.07.2009], Höflichkeit der Jungen ... ist für ein Gefühl der Sicherheit wichtig [St. Galler Tagblatt, 04.09.2007]; an approved assessment of politeness is given, for example, Reklamationen gab es keine - im Gegenteil - alle lobten Pünktlichkeit, Fleiss und **Höflichkeit** der Asylbewerber [St. Galler Tagblatt, 12.06.1999]; Thomas Hübner ist ein Mann ausgesuchter **Höflichkeit**. An diesem Image ändert sein jüngst erschienenes Album "An und für sich" nichts [St. Galler Tagblatt, 27.04.2011],

"Die Spieler sind alle sehr nett", lobt die 54-jährige die **Höflichkeit** der Profis [Braunschweiger Zeitung, 18.10.2005].

On the other hand, the inobservance of accepted norms of behavior in society is condemned, for example,

Gutes Benehmen und **Höflichkeit** zeigen sich nur noch selten im Alltag [St. Galler Tagblatt, 21.01.2000],

... ein Mensch, der nur von anderen profitiert und dem **Höflichkeit** und Freundlichkeit völlig fremd sind [St. Galler Tagblatt, 11.02.2000],

Alle Gebote der **Höflichkeit** wurden geflissentlich ignoriert [St. Galler Tagblatt, 14.11.2011],  
Manchen jungen Leuten fehle "der schulische Rucksack" und es mangle ihnen an Fleiss und **Höflichkeit** [St. Galler Tagblatt, 04.06.2009].

In addition, politeness is the key to success in business, especially in the service sector, for example,  
Manieren und **Höflichkeit** seien geschäftsfördernd ... [St. Galler Tagblatt, 29.09.2000], Merke wohl: **Höflichkeit** ist das oberste Gebot für Menschen, die Autos verkaufen wollen. Auch in der VW-Hauptstadt [Braunschweiger Zeitung, 07.02.2009],

Der Chef des Geschäftshotels setzt auf **Höflichkeit**: "Nett und freundlich sein, das kostet nichts". [Braunschweiger Zeitung, 22.04.2006]; the key to success in personal life, especially with the opposite sex, for example,

Verlässlichkeit, Verbindlichkeit, Freundlichkeit, **Höflichkeit**, Respekt, Mitleid und Gerechtigkeit bildeten einen Katalog von Werten, die wieder modern seien. Wer sie pflege ... arbeite an der Beziehung [St. Galler Tagblatt, 10.10.2011],

Auch nicht so toll aussehende Männer haben noch heute die Chance, Frauen durch Witz und Charme für sich einzunehmen. Auch gute Manieren und **Höflichkeit** schaden nicht [Braunschweiger Zeitung, 20.06.2009] and generally in everyday life, for example,

Freundlichkeit und **Höflichkeit** öffnen Türen [Braunschweiger Zeitung, 15.07.2008].

– Publicity (522). The aim is to cause a positive attitude towards yourself, for example,

Der amerikanische Präsidentschaftskandidat George W. Bush, der sich im Wahlkampf gerne als Mann der **Höflichkeit** darstellt, ist bei einem Kraftausdruck erwischt worden ... [St. Galler Tagblatt, 06.09.2000],

Mit betonter **Höflichkeit** erbot er sich, ihre Kamera zu tragen [Die Welt, 19.12.1964].

– Hospitality (498), which is a long tradition of Germanic peoples, but not always accompanied by sincerity, for example,

Manchmal kann Gastfreundschaft die volle **Höflichkeit** und Selbstüberwindung fordern [Braunschweiger Zeitung, 09.09.2009],

Doch jetzt, wo der Gast da ist, möchten wir ihm denn auch alle **Höflichkeit** erweisen [St. Galler Tagblatt, 13.10.2001].

– Acquiredness (1820). Politeness as one of the traits that is inculcated in children both at school and in the family and remind adults about the need to follow the rules of decorum, including employees of private security agencies which maintain law and order, for example,

Gleichzeitig fordern die Elternvertreterinnen von Müttern und Vätern, ihrem Nachwuchs Pünktlichkeit und **Höflichkeit** zu vermitteln ... Die Schule könne nicht jede Erziehungsaufgabe übernehmen [Braunschweiger Zeitung, 06.01.2007],

Demut und Respekt vor Menschen, **Höflichkeit**, Ehrlichkeit, Zuverlässigkeit. "Eltern müssen diese Dinge vorleben", sagt er [Braunschweiger Zeitung, 19.06.2008],

Die Achtung aller Mitschüler, Respekt und **Höflichkeit** den Mitmenschen gegenüber, Sorgfalt im Umgang mit Schulmaterial, Pünktlichkeit und Eigenverantwortlichkeit sind die fünf Prinzipien an der Schule [St. Galler Tagblatt, 20.08.2008];

Daher werden die rund 15 000 privaten Sicherheitsleute, die allein in den Stadien eingesetzt werden, extra für die WM in punkto **Höflichkeit** geschult [Braunschweiger Zeitung, 03.06.2006].

– Innateness (22), for example,

Doch es gibt Leute, bei denen die **Höflichkeit** "wie angeboren" wirkt. Früh übt sich ... [Tiroler Tageszeitung, 03.12.1997],

Drei dieser Asiatinnen standen schon bei mir und fragten mit der dieser Menschengattung so angeborenen **Höflichkeit**, ob ich denn englisch spreche [St. Galler Tagblatt, 20.09.2007],

Die Betreffenden unverblümt aufzufordern, mich in Ruhe zu lassen, widerspricht meiner angeborenen **Höflichkeit** [NZZ am Sonntag, 04.03.2012].

– Falsehood, untruth (56) as excessive courtesy, helpfulness for example,

Häufig geraten sie auf die schiefe Bahn der Gefälligkeit, sei es aus Anbiederung oder aus falscher **Höflichkeit** [St. Galler Tagblatt, 08.06.1998],

Vor einem Bankwechsel sollte man nicht zurückschrecken. Falsche **Höflichkeit** kann teuer werden [Braunschweiger Zeitung, 12.09.2009],

Er ist arrogant, stur, stolz und selbstbewusst. Er kennt keine falsche **Höflichkeit** [Nürnberger Nachrichten, 05.12.2009], Denn nach der sogenannten "Rheinischen" war einem, als wäre man eine knappe Stunde von einem netten Langweiler aufgehalten worden und hätte aus falscher **Höflichkeit** nicht entfliehen können [Die Presse, 17.09. 1991].

– Formality in sticking to basic social rules, for example,

Wiederholt wird "auf die wieder gefundene Tochter" angestossen, doch mehr aus **Höflichkeit** denn aus Wiedersehensfreude [St. Galler Tagblatt, 23.02.2001];

Sogar der Kartoffelbrei mit dunkler Soße schmeckt ihm. Oder hat er dies nur aus **Höflichkeit** bejaht? [Braunschweiger Zeitung, 17.09.2008];

Eine Frau bot mir ein Schnäpschen an, das ich aus **Höflichkeit** nicht ablehnte [St. Galler Tagblatt, 13.10.2011],

Die **Höflichkeit** verbietet es, nachzuhaken [St. Galler Tagblatt, 15.10.2010].

– Nationality as a reflection of cultural specificity of the behavior of representatives of individual nations. So, Asian politeness involves tolerance, sensitivity, attention to the interlocutor, for example,

Wenn er uns eine Visitenkarte reicht, nehmen wir uns ein Beispiel an asiatischer **Höflichkeit**. Wir nehmen das Kärtchen mit beiden Händen in Empfang, schauen es einige Sekunden an und bedanken uns dafür wie für ein Geschenk. [Braunschweiger Zeitung, 12.12.2008];

Korean hospitality, e.g., Beeindruckt hat Kessler die **Höflichkeit** der Koreaner. Zunächst einmal die Gastfreundschaft gegenüber Deutschen [Braunschweiger Zeitung, 04.04.2009]; German - punctuality, e.g., Fünf Minuten vor der Zeit ist des Deutschen **Höflichkeit** [Die Zeit (Online-Ausgabe), 22.04.2004], "Pünktlichkeit ist die **Höflichkeit** der Könige" [Braunschweiger Zeitung, 26.08.2006].

### 3. CONCLUSIONS

So the most frequent features of the concept of POLITENESS are diplomacy (3552) as the establishment of international relations, formality (2210) in compliance with generally accepted standards of conduct, acquiredness (1820) produced under the influence of certain conditions of social environment and success (1604) in everyday affairs and in the professional field. Less important appeared demonstrative politeness (522) to cause an affirmative attitude towards yourself, hospitality (498) and features of good manners (780) of other nationalities in the view of native German speakers. The non relevant features are innateness (22) and falsity, untruth (56).

Thus, the politeness in the imagination of native German speakers has formal, sometimes, ritual character, it is a social feature and serves to successfully perform various kinds of tasks.

## REFERENCES

- [1] Bogdanova A.G. *Comparative Analysis of the Structures and Methods of Verbalization of Concepts of Courtesy and Höflichkeit in Russian and German Linguistic World-Images*. Ph.D. Dissertation in Linguistics: 10.02.20. Novosibirsk, 2011. (in Russian)
- [2] Korniylov O.A. *Linguistic World Images as Derivatives of National Mentalities*, 2nd ed., corr. CheRo, M., 2003. (in Russian)
- [3] Malaia O.Yu. *Realization of Politeness Speech Strategies in German Internet-Forum Discourse*. Ph.D. Dissertation in Linguistics: 10.02.04. Kharkiv, 2009.
- [4] *The German Reference Corpus DeReCo (COSMAS)*. Available at: <http://www1.ids-mannheim.de/>.

**Address:** R.V. Ugryniuk, Vasyl Stefanyk Precarpathian National University, 57, Shevchenko Str., Ivano-Frankivsk, 76000, Ukraine.

**E-mail:** rostyslaw\_u@ukr.net.

**Received:** 01.10.2016; **revised:** 25.12.2016.

---

Угринюк Р.В. Основні ознаки концепту ВВІЧЛИВІСТЬ в німецькій мовній картині світу. *Журнал Прикарпатського університету імені Василя Стефаника*, 3 (4) (2016), 42–46.

У статті проаналізовано комплекс ознак концепту ВВІЧЛИВІСТЬ сучасної німецької мови. Відповідно до викладеного матеріалу, найчастотнішими ознаками концепту ВВІЧЛИВІСТЬ є дипломатичність (3552) як встановлення міждержавних відносин, формальність (2210) у дотриманні загальноприйнятих норм поведінки, набутість (1820) як риса, що виробляється під впливом певних умов соціального середовища та успішність (1604) як у повсякденних справах, так і у професійній сфері. Менш вагомими виявились демонстративна ввічливість (522) з метою викликати схвальне ставлення, гостинність (498) та особливості доброго тону (780) представників інших національностей очима носіїв німецької мови. Нерелевантними ознаками є вродженість (22) та фальшивість, несправжність (56).

Таким чином, ввічливість в уяві носіїв німецької мови має формальний, подекуди, ритуальний характер, є соціальною рисою та служить для успішного виконання різного роду завдань.

**Ключові слова:** мовна картина світу, концептуальна картина світу, семантичне поле, концепт, концептуальні ознаки.